

**Sammlung der kürzeren Texte -
Khuddakanikāyo**

**Der Weg der analytischen Unterscheidung -
Paṭisambhidāmaggapāḷi**

3. Abteilung über Weisheit - Paññāvaggo

3. 4. Kapitel über Abgeschiedenheit - Vivekakathā

Übersetzung aus dem Pāḷi: Christina Garbe

3. 4. Kapitel über Abgeschiedenheit - Vivekakathā

22. In Sāvattihī:

„Angenommen, Bhikkhus, welche Handlungen auch immer, die mit Kraft ausgeführt werden, getan werden, alle diese sind gestützt auf die Erde, gefestigt durch die Erde, so werden diese Handlungen mit Kraft ausgeführt. Genauso, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, den edlen achtfachen Pfad, praktiziert ihn oft.“

„Und wie, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu den edlen achtfachen Pfad, auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, wie praktiziert er ihn oft? Hier, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu, auf Abgeschiedenheit gestützt, auf Leidenschaftslosigkeit gestützt, auf das Ende gestützt, auf Loslassen ausgerichtet rechte Sicht. ... rechtes Denken ... rechte Rede ... rechte Handlung ... rechten Lebenserwerb ... rechte Energie ... rechte Achtsamkeit ... entwickelt der Bhikkhu, auf Abgeschiedenheit gestützt, auf Leidenschaftslosigkeit gestützt, auf das Ende gestützt, auf Loslassen ausgerichtet rechte Konzentration. So entwickelt der Bhikkhu den edlen achtfachen Pfad, auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, so praktiziert er ihn oft.“

23. „Angenommen, Bhikkhus, welche Samen und Pflanzen auch immer, Wachstum, Gedeihen, Fülle erreichen, alle sind gestützt auf die Erde, gefestigt durch die Erde, so erreichen diese Samen und Pflanzen Wachstum, Gedeihen, Fülle. Genauso, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, den edlen achtfachen Pfad, praktiziert ihn oft und erreicht Wachstum, Gedeihen, Fülle in der Lehre (*dhamma*).“

„Und wie, Bhikkhus, erreicht der Bhikkhu, der den edlen achtfachen Pfad, auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, entwickelt hat, ihn oft praktiziert hat, Wachstum, Gedeihen, Fülle in der Lehre? Hier, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu, auf Abgeschiedenheit gestützt, auf Leidenschaftslosigkeit gestützt, auf das Ende gestützt, auf Loslassen ausgerichtet rechte Sicht. ... entwickelt rechtes Denken ... entwickelt rechte Rede ... entwickelt rechte Handlung ... entwickelt rechten Lebenserwerb ... entwickelt rechte Energie ... entwickelt rechte Achtsamkeit ... entwickelt rechte Konzentration auf Abgeschiedenheit gestützt, auf Leidenschaftslosigkeit gestützt, auf das Ende gestützt, auf Loslassen ausgerichtet. So, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, den edlen achtfachen Pfad, praktiziert ihn oft und erreicht Wachstum, Gedeihen, Fülle in der Lehre (*dhamma*).“ (SN 45.149, 150)

1. Beschreibung des Pfads

24. Bezüglich rechter Sicht gibt es fünf Arten Abgeschiedenheit, fünf Arten Leidenschaftslosigkeit, fünf Arten Ende, fünf Arten Loslassen, zwölf Arten Unterstützung. Bezüglich rechtem Denken ... bezüglich rechter Rede ... bezüglich rechter Handlung ... bezüglich rechtem Lebenserwerb ... bezüglich rechter Energie ... bezüglich rechter Achtsamkeit ... bezüglich rechter Konzentration gibt es fünf Arten Abgeschiedenheit, fünf Arten Leidenschaftslosigkeit, fünf Arten Ende, fünf Arten Loslassen, zwölf Arten Unterstützung.

Welches sind die fünf Arten Abgeschiedenheit bezüglich rechter Sicht? Es sind die Abgeschiedenheit durch Lahmlegen, die Abgeschiedenheit durch das Gegenteil, die Abgeschiedenheit durch Abschneiden, die Abgeschiedenheit durch vollständige Beruhigung, die Abgeschiedenheit als Ausweg. Abgeschiedenheit durch Lahmlegen ist [Abgeschiedenheit] von den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, Abgeschiedenheit durch das Gegenteil ist [Abgeschiedenheit von falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, Abgeschiedenheit durch Abschneiden ist [Abgeschiedenheit] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, Abgeschiedenheit durch vollständige Beruhigung ist [Abgeschiedenheit] im Moment der Frucht, Abgeschiedenheit als Ausweg ist das Ende, *Nibbāna*. Dieses sind die fünf Arten Abgeschiedenheit bezüglich rechter Sicht. Bei jemandem in diesen fünf Arten Abgeschiedenheit ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt.

Welches sind die fünf Arten Leidenschaftslosigkeit bezüglich rechter Sicht? Es sind die Leidenschaftslosigkeit durch Lahmlegen, die Leidenschaftslosigkeit durch das Gegenteil, die Leidenschaftslosigkeit durch Abschneiden, die Leidenschaftslosigkeit durch vollständige Beruhigung, die

Leidenschaftslosigkeit als Ausweg. Leidenschaftslosigkeit durch Lahmlegen ist [Leidenschaftslosigkeit] bei den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, Leidenschaftslosigkeit durch das Gegenteil ist [Leidenschaftslosigkeit bei falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, Leidenschaftslosigkeit durch Abschneiden ist [Leidenschaftslosigkeit] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, Leidenschaftslosigkeit durch vollständige Beruhigung ist [Leidenschaftslosigkeit] im Moment der Frucht, Leidenschaftslosigkeit als Ausweg ist das Ende, *Nibbāna*. Dieses sind die fünf Arten Leidenschaftslosigkeit bezüglich rechter Sicht. Bei jemandem mit diesen fünf Arten Leidenschaftslosigkeit ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt.

Welches sind die fünf Arten Ende bezüglich rechter Sicht? Es sind das Ende durch Lahmlegen, das Ende durch das Gegenteil, das Ende durch Abschneiden, das Ende durch vollständige Beruhigung, das Ende als Ausweg. Das Ende durch Lahmlegen ist [das Ende] bei den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, das Ende durch das Gegenteil ist [Ende bei falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, das Ende durch Abschneiden ist [das Ende] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, das Ende durch vollständige Beruhigung ist [das Ende] im Moment der Frucht, das Ende als Ausweg ist das todlose Element. Dieses sind die fünf Arten Ende bezüglich rechter Sicht. Bei jemandem mit diesen fünf Arten Ende ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt.

Welches sind die fünf Arten Loslassen bezüglich rechter Sicht? Es sind das Loslassen durch Lahmlegen, das Loslassen durch das Gegenteil, das Loslassen durch Abschneiden, das Loslassen durch vollständige Beruhigung, das Loslassen als Ausweg. Das Loslassen durch Lahmlegen ist [das Loslassen] bei den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, das Loslassen durch das Gegenteil ist [Loslassen bei falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, das Loslassen durch Abschneiden ist [das Loslassen] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, das Loslassen durch vollständige Beruhigung ist [das Loslassen] im Moment der Frucht, das Loslassen als Ausweg ist das Ende, *Nibbāna*. Dieses sind die fünf Arten Loslassen bezüglich rechter Sicht. Bei jemandem mit diesen fünf Arten Loslassen ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt.

Bezüglich rechter Sicht gibt es diese fünf Arten Abgeschiedenheit, fünf Arten Leidenschaftslosigkeit, fünf Arten Ende, fünf Arten Loslassen, zwölf Arten Unterstützung¹.

25. Welches sind die fünf Arten Abgeschiedenheit bezüglich rechtem Denken ... rechter Rede ... rechter Handlung ... rechtem Lebenserwerb ... rechter Energie ... rechter Achtsamkeit ... rechter Konzentration? Es sind die Abgeschiedenheit durch Lahmlegen, die Abgeschiedenheit durch das Gegenteil, die Abgeschiedenheit durch Abschneiden, die Abgeschiedenheit durch vollständige Beruhigung, die Abgeschiedenheit als Ausweg. Abgeschiedenheit durch Lahmlegen ist [Abgeschiedenheit] von den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, Abgeschiedenheit durch das Gegenteil ist [Abgeschiedenheit von falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, Abgeschiedenheit durch Abschneiden ist [Abgeschiedenheit] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, Abgeschiedenheit durch vollständige Beruhigung ist [Abgeschiedenheit] im Moment der Frucht, Abgeschiedenheit als Ausweg ist das Ende, *Nibbāna*. Dieses sind die fünf Arten Abgeschiedenheit bezüglich rechter Konzentration. Bei jemandem in diesen fünf Arten Abgeschiedenheit ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt.

Welches sind die fünf Arten Leidenschaftslosigkeit bezüglich rechter Konzentration? Es sind die Leidenschaftslosigkeit durch Lahmlegen, die Leidenschaftslosigkeit durch das Gegenteil, die Lei-

¹ Die zwölf Arten Unterstützung sind die Faktoren Wunsch, Vertrauen und gefestigtes Bewußtsein bei den vier unterstützenden Faktoren zur Entwicklung des edlen achtfachen Pfades, nämlich Abgeschiedenheit, Leidenschaftslosigkeit, Ende und Loslassen.

denkschaftslosigkeit durch Abschneiden, die Leidenschaftslosigkeit durch vollständige Beruhigung, die Leidenschaftslosigkeit als Ausweg. Leidenschaftslosigkeit durch Lahmlegen ist [Leidenschaftslosigkeit] bei den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, Leidenschaftslosigkeit durch das Gegenteil ist [Leidenschaftslosigkeit bei falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, Leidenschaftslosigkeit durch Abschneiden ist [Leidenschaftslosigkeit] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, Leidenschaftslosigkeit durch vollständige Beruhigung ist [Leidenschaftslosigkeit] im Moment der Frucht, Leidenschaftslosigkeit als Ausweg ist das Ende, *Nibbāna*. Dieses sind die fünf Arten Leidenschaftslosigkeit bezüglich rechter Konzentration. Bei jemandem mit diesen fünf Arten Leidenschaftslosigkeit ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt.

Welches sind die fünf Arten Ende bezüglich rechter Konzentration? Es sind das Ende durch Lahmlegen, das Ende durch das Gegenteil, das Ende durch Abschneiden, das Ende durch vollständige Beruhigung, das Ende als Ausweg. Ende durch Lahmlegen ist [das Ende] bei den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, das Ende durch das Gegenteil ist [das Ende bei falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, das Ende durch Abschneiden ist [Ende] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, das Ende durch vollständige Beruhigung ist [das Ende] im Moment der Frucht, das Ende als Ausweg ist das todlose Element. Dieses sind die fünf Arten Ende bezüglich rechter Konzentration. Bei jemandem mit diesen fünf Arten Ende ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt.

Welches sind die fünf Arten Loslassen bezüglich rechter Konzentration? Es sind das Loslassen durch Lahmlegen, das Loslassen durch das Gegenteil, das Loslassen durch Abschneiden, das Loslassen durch vollständige Beruhigung, das Loslassen als Ausweg. Das Loslassen durch Lahmlegen ist [das Loslassen] bei den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, das Loslassen durch das Gegenteil ist [Loslassen bei falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, das Loslassen durch Abschneiden ist [das Loslassen] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, das Loslassen durch vollständige Beruhigung ist [das Loslassen] im Moment der Frucht, das Loslassen als Ausweg ist das Ende, *Nibbāna*. Dieses sind die fünf Arten Loslassen bezüglich rechter Konzentration. Bei jemandem mit diesen fünf Arten Loslassen ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt.

Bezüglich rechter Konzentration gibt es diese fünf Arten Abgeschlossenheit, fünf Arten Leidenschaftslosigkeit, fünf Arten Ende, fünf Arten Loslassen, zwölf Arten Unterstützung.

26. „Angenommen, Bhikkhus, welche Handlungen auch immer, die mit Kraft ausgeführt werden, getan werden, alle diese sind gestützt auf die Erde, gefestigt durch die Erde, so werden diese Handlungen mit Kraft ausgeführt. Genauso, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, die sieben Erwachensfaktoren, praktiziert sie oft. ...

... entwickelt der Bhikkhu auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, die **sieben Erwachensfaktoren**,² praktiziert sie oft und erreicht Wachstum, Gedeihen, Fülle in der Lehre (*dhamma*).“ ...

„Er entwickelt die **fünf Kräfte**, praktiziert die fünf Kräfte oft ... entwickelt der Bhikkhu auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, die fünf Kräfte, praktiziert sie oft und erreicht Wachstum, Gedeihen, Fülle in der Lehre (*dhamma*). ... Er entwickelt die **fünf Fähigkeiten**, praktiziert die fünf Fähigkeiten oft ...“

„Angenommen, Bhikkhus, welche Samen und Pflanzen auch immer, Wachstum, Gedeihen, Fülle erreichen, alle sind gestützt auf die Erde, gefestigt durch die Erde, so erreichen diese Samen und Pflanzen Wachstum, Gedeihen, Fülle. Genauso, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, die **fünf Fähigkeiten**, praktiziert sie oft und erreicht Wachstum, Gedeihen, Fülle in der Lehre (*dhamma*).“

2 Dieses Sutta findet sich in SN 46, 11. Balakaraṇīyavaggo, 1-12. Balādisuttam

„Und wie, Bhikkhus, erreicht der Bhikkhu, der die fünf Fähigkeiten, auf Ethik gestützt, durch Ethik gefestigt, entwickelt hat, sie oft praktiziert hat, Wachstum, Gedeihen, Fülle in der Lehre? Hier, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu, auf Abgeschiedenheit gestützt, auf Leidenschaftslosigkeit gestützt, auf das Ende gestützt, auf Loslassen ausgerichtet die Vertrauensfähigkeit. ... entwickelt die Energiefähigkeit ... entwickelt die Achtsamkeitsfähigkeit ... entwickelt die Konzentrationsfähigkeit ... entwickelt die Weisheitsfähigkeit auf Abgeschiedenheit gestützt, auf Leidenschaftslosigkeit gestützt, auf das Ende gestützt, auf Loslassen ausgerichtet. So, Bhikkhus, entwickelt der Bhikkhu auf Ethik gestützt, ... Fülle in der Lehre (*dhamma*).“

2. Beschreibung der Fähigkeiten

27. Bezüglich der Vertrauensfähigkeit gibt es fünf Arten Abgeschiedenheit, fünf Arten Leidenschaftslosigkeit, fünf Arten Ende, fünf Arten Loslassen, zwölf Arten Unterstützung. Bezüglich der Energiefähigkeit ... bezüglich der Achtsamkeitsfähigkeit ... bezüglich der Konzentrationsfähigkeit ... bezüglich der Weisheitsfähigkeit gibt es fünf Arten Abgeschiedenheit, fünf Arten Leidenschaftslosigkeit, fünf Arten Ende, fünf Arten Loslassen, zwölf Arten Unterstützung.

Welches sind die fünf Arten Abgeschiedenheit bezüglich der Vertrauensfähigkeit? Es sind die Abgeschiedenheit durch Lahmlegen, die Abgeschiedenheit durch das Gegenteil, die Abgeschiedenheit durch Abschneiden, die Abgeschiedenheit durch vollständige Beruhigung, die Abgeschiedenheit als Ausweg. Abgeschiedenheit durch Lahmlegen ist [Abgeschiedenheit] von den Hindernissen bei jemandem, der das erste *jhāna* entwickelt, Abgeschiedenheit durch das Gegenteil ist [Abgeschiedenheit von falscher] Sicht bei jemandem, der Konzentration, die zum Durchdringen führt, entwickelt, Abgeschiedenheit durch Abschneiden ist [Abgeschiedenheit] bei jemandem, der den überweltlichen Pfad, der zum Zerfall führt, entwickelt, Abgeschiedenheit durch vollständige Beruhigung ist [Abgeschiedenheit] im Moment der Frucht, Abgeschiedenheit als Ausweg ist das Ende, *Nibbāna*. Dieses sind die fünf Arten Abgeschiedenheit bezüglich der Vertrauensfähigkeit. Bei jemandem in diesen fünf Arten Abgeschiedenheit ist der Wunsch entstanden, er ist mit Vertrauen entschlossen, sein Bewußtsein ist gut gefestigt. ...

Bezüglich der Vertrauensfähigkeit gibt es diese fünf Arten Abgeschiedenheit, fünf Arten Leidenschaftslosigkeit, fünf Arten Ende, fünf Arten Loslassen, zwölf Arten Unterstützung.

Welches sind die fünf Arten Abgeschiedenheit bezüglich der Energiefähigkeit ... bezüglich der Achtsamkeitsfähigkeit ... bezüglich der Konzentrationsfähigkeit ... bezüglich der Weisheitsfähigkeit? Es sind die Abgeschiedenheit durch Lahmlegen, die Abgeschiedenheit durch das Gegenteil, die Abgeschiedenheit durch Abschneiden, die Abgeschiedenheit durch vollständige Beruhigung, die Abgeschiedenheit als Ausweg. ... Bezüglich der Weisheitsfähigkeit gibt es diese fünf Arten Abgeschiedenheit, fünf Arten Leidenschaftslosigkeit, fünf Arten Ende, fünf Arten Loslassen, zwölf Arten Unterstützung.

Zusammenfassung der Übersetzerin:

In diesem Kapitel über Abgeschiedenheit wird diese in Bezug gesetzt zum edlen achtfachen Pfad, zu den Erwachensfaktoren, zu den fünf Kräften und zu den fünf Fähigkeiten. Auf der Grundlage von SN 45. 149 ff wird sie genauer erklärt. Die grundlegende Basis für die Dinge, die zu entwickeln sind, ist immer Ethik. Außerdem müssen sie gemäß der genannten Suttā gestützt oder ausgerichtet werden durch vier weitere Dinge, nämlich:

1. durch Abgeschiedenheit,
2. durch Leidenschaftslosigkeit,
3. durch das Ende, und
4. auf Loslassen ausgerichtet sein.

Es werden jeweils fünf Arten dieser Stützen, die Abgeschiedenheit, Leidenschaftslosigkeit, Ende, Loslassen sind, dargestellt:

1. Abgeschiedenheit, Leidenschaftslosigkeit, Ende, Loslassen durch Lahmlegen,
2. Abgeschiedenheit, ... durch das Gegenteil,
3. Abgeschiedenheit, ... durch Abschneiden,
4. Abgeschiedenheit, ... durch vollständige Beruhigung,
5. Abgeschiedenheit, ... als Ausweg.

Abgeschiedenheit bedeutet immer geistige Abgeschiedenheit und zwar im Sinn von Abgeschiedenheit von unheilsamen Geisteszuständen. Die letztendliche Abgeschiedenheit ist *Nibbāna*, das todlose Element und letztendliches Ziel der Buddha-Lehre.

Wenn die vier Stützen von jemandem entwickelt wurden, ist

1. der Wunsch entstanden,
2. er ist mit Vertrauen entschlossen,
3. sein Bewußtsein ist gut gefestigt.